

Histoire de Jean et Margot, métamorphosés en singes.

Numéro d'inventaire : 1979.32314 (1-2)

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Description : Planche comportant 24 images en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 378 mm ; largeur : 316 mm

Notes : Histoire de Jean et Margot métamorphosés en singes. Série de scènes amusantes avec inversion des rôles dans le couple et dans la relation parents/enfants. Planche belge avec texte en flamand et en français. Le 6.4.01.10/1979.32314 (2) est le doublon du 6.4.01.10/1979.32314 (1).

Mots-clés : Images hors France actuelle

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill. en coul.

Ziet, kinderen, wat nu is geschied,
Van Jan de Wasscher met zijn Griet.
Zij staan hier, als op nieuw herschepen,
In menschen niet, maar slechts in Apen.

124

Voyez, enfants, la destinée
De Jean et de sa bien-aimée.
Les voici métamorphosés
En singes, d'hommes qu'ils ont été.



Jan de Wasscher met zijn Griet
Trouwden hier, gelijk gij ziet.
Le pauvre Jean, faible d'esprit
A Marguerite se marie.



Voor Jan, de sloot! Wat stoet bestaan!
Griet trekt hier de broek al aan!
Pour Jean sera le tablier,
Les culottes, pour sa moitié!



Jan maakt hier de bruiloft klaar,
En wacht na zijn Grietje maar.
Des noces, Jean met le dîner
Car Margot va arriver.



Grietje zegt: als gij niet stookt
Zult gij maken dat het rookt.
Margot lui dit: attise le feu,
Ou je vaiderai un peu.



Grietje, Grietje, kom toch hier,
Zie hoe 't vuur brandt met plezier!
Margot, Margot, viens donc ici,
Regarde comme le feu a pris!



Jan, wilt gij niet rapper komen
Dan rull gij van Joppe dromen!
Si tu n'y vas plus lestement,
Je te l'apprendrai à l'instant!



Jan, schept nu den aschbak vol
Eer dat Grietje u begroet.
Jean, remplis le cendrier.
Ou Margot va te gronder.



Wel, dat zal zij toch wel laten,
Want ik wasch alredts de vaten.
Bien sûr qu'elle ne le fera pas,
Car je lave déjà les plats.



Kijk noo 'n nap! Ach! welk een guis!
Hij spuit al de glazen uit!
Repare quel singe, quel gros lourdeau!
Il lave et casse tous les carreaux!



Rap, Jan, koer den hoel ter zij,
Eer dat Grietje komt er bij!
Va vite, Jean, va balayer,
Car Margot peut arriver.



Jan, zoo gij maar goed kunt bukken,
Zal dat gij niet alleen lakkien.
Jean laverà bien le pavé,
S'il sait seulement se courber.



Kijk dat hoortje toch eens aan,
Hij moet aan de wasgoed staan.
Jean fait l'office de fillette,
Il doit se mettre à la cuvette.



Griet is over 't werk voldaan,
Jan mag mèe uit varen gaan.
Margot est si satisfaite
Qu'il peut descendre à la barquette.



Een heer heeft zich niet lang bedacht,
Maar heeft aan Jan een kind gebracht.
Eh! Jean, ici est accouché,
D'un beau singe nouveauté.



Kom, Jan, geef uw kindjen eten.
Wil het bloedje niet vergelen.
Jean! emmets-toi l'enfant crier
Donne-lui donc à manger.



Assez! Assez, je t'en lief handje,
't Lecht al met het snoerig mondje.
Que mon petit chien est beau,
Quand je lui mets son manteau.



Jan krijgt voor zijn billen frijs,
Wilt het kind niet 't huilen is.
Margot entend l'enfant pleurer,
Sur Jean la verge va tourner.



Jan is beter in zijn schik,
Lieft, zegt hij, wat heb ik!
L'enfant dans sa chaise percée
Reçoit de Jean une poupee.



Nu de kleine apé gaat loopen
Zal Jan wel wat koekjes koopen.
Jean, du bonbon pour l'enfant,
Qui le voit tout hilaient.



Ook gaan rijden in het groen,
Zoo hij Grietje zin wil doen.
Jean de Margot est si content,
Qu'il mène son petit aux champs.



Ziet dan kleinen eens, hoe amel
Hij is in het reepenspel.
Regarde comme il roule bien
Le cercuei sur le chemin.



't Stoute kind krijgt op de billen,
Dat er Jan van uit te drilleren.
L'enfant dans sa chaise percée
Qui sent trembler ses genoux.



Om zulk een harbaarsch bestaan,
Zal Griet hem de deur uitlaan.
Pour ce forfeit Jean est pani,
Margot y vient et Jean s'enfuit.



Nu, Jan lief, geef mij toch raad,
Of de jongen wordt soldaat.
Le pauvre se fera soldat,
Si Jean ne l'en détourne pas.